Uttiramērūr, Vaikuṇṭhaperumāḷ, time of Nandivarman, year 24

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00078

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00078.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Larger platform, southern base.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

nan=ti-va**rmma**rkku yāṇṭ' irupattu nāl-āvatu

Uttara**me**ru-**ca**tu**(r)vvedi**-maṅkalatt' iśā**na**-**diśai**-**brahmeśvara**-**gṛha**ttu **mahāde**varkku Ivv-ūr **madhyastha**ṉ **c(a/ā)**tu**(r)vvaidya** [ca. 3+]〈2〉 perumañcikaṉ-ēṉ ku**ra**va-ciri-vi**ṣṇuku**māra-**trivedi**yār paṅkiṉ vaḷi mutal iṭṭu nālām pāṭakamum irāyūr-t taṭakk-aṭiyār **brahmā**ṇiyār paṅkiṉ vaḷi mutal iṭṭu nā[lām]〈3〉 pāṭakamuṅ kuṇṭūr-k kantama-c-caṭaṅkaviyār paṅkiṉ vaḷi mutal iṭṭ' iraṇṭām pāṭakamum i¡(m)!〈m-m〉(u/ū)ṉṟu pāṭakamum yāṉ ivar pakkal vilaikku-k koṇṭ' uṭaiyaṉ Avippuṟam-āka-k ku〈4〉ṭuttēṉ

ivaṟṟiṉ **bhoga**ttāl ni**tya**mu-n-nāḷi Arici ney-y uṭppaṭa Iraṇṭu poḷutun tiru-v-amirtu kāṭṭuvāṉ āka-p paṇittōm

im-m(u/ū)ṉṟukkum epp¿o?〈ē〉rppaṭṭa Iṟaiyu〈5〉m oḷintōm

brā(hma)ṇaṉ ā**rādhi**tt' uṇpāṉ āka-p paṇittōm

mahāsabhaiyōm

im-**maṇḍapa**ttiṉukk' ā**cā(r)yya**ṉ kā**rīśvara-sū**nu-va**stuvidyāma**yan= nak=kaṉ eḷuttu

Apparatus

〈1〉 nan=ti-va**rmma**rkku ◇ *nan=ti-va**nma**rkku* SII. — 〈1〉 Uttara**me**ru° ◇ *Ut=tara**me**ru°* SII. — 〈1〉 **ca**tu**(r)vvedi** ◇ ***catu**rvvedi* SII. — 〈1〉 [ca. 3+] ◇ *[ca. 1+]* SII. — 〈1〉 **c(a/ā)**tu**(r)vvaidya** ◇ ***cāturvvaidya*** SII.

〈2〉 °vi**ṣṇuku**māra° ◇ *°viṣṇu**kumāra**°* SII.

〈4〉 ni**tya**mu-n-nāḷi ◇ *nitya〈m〉munnāḷi* IP • That is, *nityam munnāḷi*.

〈5〉 ā**rādhi**tt' ◇ *ārāditt'* IP • The latter reading is most probably a typo. — 〈5〉 ā**cā(r)yya**ṉ ◇ *ā**cārya**ṉ* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Twenty-fourth year of Nantivarmmar.[1]

〈1–4〉 To the Mahādeva of the Īśānadiśā-brahmeśvaragṛha (the temple of the Lord of Brahmā in the north-east direction) in Uttaramēru-caturvedimaṅgala; I, Perumañcikaṉ, *caturvaidya* 〈and〉 *madhyastha* of this village; after giving (*iṭṭu*[2]) a capital from (*vaḷi*) a share 〈of〉 the honourable Kuravaciri Viṣṇukumāra Trivedin, 〈his〉 fourth plot; after giving a capital from a share 〈of〉 the honourable Brahmin lady, 〈wife of〉 of the honourable Taṭakkaṭi of Irāyūr, 〈her〉 fourth plot; after giving a capital from a share 〈of〉 the honourable Kantamaccaṭaṅkavi of Kuṇṭūr, 〈his〉 second plot; these three plots, me (*yāṉ*) having bought (*vilaikku-k koṇṭu*[3]) 〈them〉 from these 〈three〉 (*ivar*), I have given 〈them〉 as *avippuṟam* 〈for〉 the Lord (*uṭaiyaṉ*, i.e. Mahādeva of the Īśānadiśā-brahmeśvaragṛha).

[1] Sanskrit Nandivarman.
[2] Literally: after placing.
[3] Literally: having got a price for.

〈4〉 With the revenue (***bhoga**ttāl*) of these (*ivaṟṟiṉ*), we have ordered that there be permanenty (*nityam*) one who offers (*kāṭṭuvāṉ*) glorious *amṛta* (*tiru-v-amirtu*) twice 〈a day〉 up to (*uṭpaṭa*[4]) three *nāḻi*s (*munnāḻi*) of rice and ghee.

〈4–5〉 For these three 〈plots〉 we have exempted (*oḻintōm*[5]) taxes, of whatsoever kind.

〈5〉 We have have ordered that there be a Brahmin feeding the Lord 〈when〉 worshipping.

〈5〉 〈So did We,〉 We, the members of the great assembly (***mahāsabhai**yōm*).

〈5〉 Writing 〈of〉 Vastuvidyāmaya, son of Kārīśvara, the *ācārya* 〈attached〉 to this *maṇḍapa*.

Commentary

〈4〉 *tiru-v-amirtu*, "glorious *amṛta*", is usually translated as "sacred food-offerings".

〈5〉 The *maṇḍapa* is the Vaikuṇṭaperumāḷ itself. Cf. Gros, etc. Not a temple properly at that period, but the assembly hall. If a temple nonetheless, also the assembly hall.

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/72).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.356). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 78).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2019).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 356, item 166.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 256–257, item 78.

[4]Literally: so as to include.
[5]Literally: we have excepted, cleared.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B/1898, item 72.